

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

Assured: Trans Group Spb Ltd
Страхователь: 5AX, Mezhevoy canal,
198035 St. Petersburg, Russia

Certificate of Insurance No: 64911/32/2015/01
Сертификат страхования No:

Valid From: 01.01.2015
Действителен с:

Policy Period From: 01.01.2015
Период страхования с:

To: 31.12.2015
По:

IMPORTANT / ВАЖНО

- You should examine the Certificate and return it immediately in the event of error / Вы должны проверить Сертификат и немедленно возвратить его в случае ошибки
- You are insured by TT Club Mutual Insurance Ltd and you are the Assured for the purposes of the Bye-Laws and the Policy of the TT Club Mutual Insurance Limited / Вы застрахованы в ассоциации TT Club Mutual Insurance Ltd, а также являетесь Страхователем в смысле Устава и Полиса Ассоциации TT Club Mutual Insurance Limited
- Your insurance is subject to the provisions of your Certificate, Transport Operator Insurance Rules (TO2004, enclosed hereto) and to the Bye-Laws / Ваше страхование регулируется положениями Сертификата, Правилами Страхования Транспортных Операторов в редакции 2004 г. (приложены) и Уставом Ассоциации
- This Certificate replaces any previous certificate with effect from 01.01.2015/ Данный сертификат заменяет собой любой другой ранее выпущенный сертификат, начиная с 01.01.2015
- Your attention is drawn to G3:1-2 of the Rules regarding the Directors' discretion to avoid the insurance or reject a claim if you fail, at any time, to provide full and accurate material information / Ваше внимание обращается на п. G3:1-2 Правил в отношении полномочий Директоров аннулировать страхование или отклонить претензию в случае непредоставления Вами в любое время полной и правильной материальной информации
- Your attention is drawn to Section 8 of the Certificate («Premium Schedule»): in the event of failure to pay the premium or any part of it your insurance shall be suspended or ceased / Ваше внимание обращается на раздел 8 Сертификата («Расчёт страховой премии»): в случае неоплаты страховой премии или любой её части ваше страхование будет приостановлено или прекращено
- The only parties entitled to benefit from this insurance are those specifically named in the certificate and schedules. It is not intended to confer the benefit of this insurance on any other party / Единственными сторонами, являющимися выгодоприобретателями по данному страхованию, являются указанные в Сертификате и приложениях к нему. Не предполагается распространение данного страхования на любые иные стороны
- We do not cover and will not be liable to pay any claim or provide any benefit to the extent that this would expose us to any sanction, prohibition or restriction under United Nations resolutions or the trade or economic sanctions, laws or regulations of the European Union, United Kingdom or United States of America. Any certificates or other evidences of insurance certifying or evidencing coverage for any transaction, shipment, or claim in violation of such resolutions or sanctions will be null and void / Мы не страхуем и не несем ответственности за оплату любой претензии или предоставление каких-либо преимуществ в той степени, в которой это подвергает нас риску нарушения каких-либо санкций, запретов или ограничений по резолюциям ООН, либо торговых или экономических санкций, законов или постановлений Европейского Союза, Великобритании или США. Любые сертификаты или иные подтверждения или свидетельства страхования в отношении любой операции, отправки или претензии, нарушающие любую из таких резолюций или санкций, считаются потерявшими законную силу.
- All disputes arising out of or in connection with this Policy are subject to arbitration in London in accordance with English law (see G3:23) / Все споры, возникающие из или в связи с данным полисом подлежат рассмотрению лондонским арбитражом в соответствии с английским законодательством (см. п. G3:23)
- This Certificate is issued in English and Russian, however the English version is paramount / Данный Сертификат составлен на русском и английском языках, однако английский текст имеет приоритет

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

Underwriter: Dmitry Y Kanareikin
Андеррайтер:

Authorised Signatory:
Полномочное лицо:



Date: 15.01.2015
Дата:

**On behalf of Through Transport Mutual Services (UK) Ltd.
as Managers of TT Club Mutual Insurance Ltd**

Underwriting Queries:
Запросы по договору:

Panditrans Ltd.
Office 1004
69B Novocheremushkinskaya Street
117418 Moscow
Russian Federation

Dmitry Kanareikin
Tel: +7 495 215 2195
Fax: +7 495 215 2196
E-mail: ttinfo@panditrans.com

Through Transport Mutual Services (UK) Ltd
90 Fenchurch Street
London EC3M 4ST
United Kingdom

Dorothea Jilli
Tel: +44 207 204 2626
Fax: +44 207 204 2727
E-mail: london@ttclub.com

Report all Claims to:
Обо всех претензиях сообщать:

Panditrans Ltd.
Office 1004
69B Novocheremushkinskaya Street
117418 Moscow
Russian Federation

Ilia Ivanov / Olga Vertkova / Nikita Savin
Tel: +7 495 215 2195
Fax: +7 495 215 2196
E-mail: claims@panditrans.com

1. INSURANCE CLAUSES / СТРАХОВЫЕ ОГОВОРКИ

Your insurance is defined in this Certificate and the following Clauses in your Insurance Rules / Условия Вашего страхования определены в данном Сертификате и следующих Оговорках Правил Страхования:

TRANSPORT OPERATOR / ТРАНСПОРТНЫЙ ОПЕРАТОР

Standard Risks / Стандартные риски
T1, T2, T3, T4, T5

Joint Assured Provisions / Положения о сострахователях
J10

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

Additional Risks / Дополнительные риски
None / Нет

General Provisions / Общие условия
G1, G2, G3, G4, G6

2. INSURED SERVICES / ЗАСТРАХОВАННЫЕ УСЛУГИ

Operations

Услуги

Haulage Operator / Перевозчик

Locations

Территории/адреса

Europe / Европа, CIS / страны СНГ

Traffic Modes

Виды транспорта

Road / Автомобильный

Excluded Cargoes

Исключенные грузы

This insurance does not cover any shipments of the following cargoes / Данное страхование не распространяется на любые перевозки следующих видов грузов:

Project Cargoes / Проектные грузы (*)

Breakbulk (moved by sea as NVOCC) / Генеральные грузы (перевозимые по морю в качестве перевозчика-несудовладельца)

Bulk / Навалочные грузы

Flexitanks / Флекситанки и грузы, перевозимые в них

Personal Effects (if such cargo represents more than 10% of your turnover) / Личные вещи (если составляют более 10% от оборота)

(*) Cargo carried under a contract which requires you to accept liability: • if delivery is not made within a time limit specified in the contract, unless the liability is calculated by reference to the freight in respect of the cargo, or • for loss or damage to cargo without a financial limit of liability based on the weight or the number of packages of the cargo. / Грузы перевозимые по контракту, в соответствии с условиями которого Вы принимаете ответственность: • за несоблюдение сроков доставки, оговоренных в контракте (за исключение случаев, когда эта ответственность рассчитывается на основе фрахта по данному грузу), либо • за утрату или повреждение груза - без финансового ограничения ответственности, основанного на весе или количестве мест груза.

Cargoes Required to be Agreed with Underwriters

Грузы, требующие согласования с Андеррайтерами

This insurance does not cover the following cargoes unless they have been declared to Underwriters by initial insurance application or during the renewal process or additional written approval is received from Underwriters before shipments starts / Данное страхование не распространяется на следующие виды грузов, если только они не заявлены Андеррайтерам изначально в анкете на страхование или в ходе возобновления страхования, либо было получено отдельное письменное подтверждение от Андеррайтеров до начала такой перевозки:

Cigarettes & Tobacco Products / Сигареты и табачная продукция

Frozen Goods / Замороженные грузы

Chilled Goods / Охлажденные грузы

Fresh Fruits and Vegetables / Свежие фрукты и овощи

Flowers / Цветы

Yachts & Boats / Яхты и лодки

3. DEDUCTIBLES AND LIMITS / ФРАНШИЗЫ И ЛИМИТЫ

Important Note / Важное примечание

Unless otherwise stated a **General Limit of EUR 200,000 each accident** and a **General Deductible of EUR 800 each accident** applies / Если не указано иное, применяются **Общий Лимит по происшествию в размере EUR 200,000** и **Общая Франшиза по происшествию в размере EUR 800**.

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

In the meantime **Annual Aggregate Limit of EUR 400,000** applies / В то же время применяется **Годовой Агрегатный Лимит в размере EUR 400,000**.

If AA is specified for the risk – an aggregate limit will apply to these claims by aggregating all claims under the same risk in each account year / Если риск отмечен как AA – агрегатный лимит применяется путем суммирования всех претензий по данному риску в течение полисного года.

If CA is specified for the risk – an aggregate limit will apply to these claims by aggregating all claims under all risks marked CA in each account year / Если риск отмечен как CA – агрегатный лимит применяется путем суммирования всех претензий по всем рискам, отмеченным CA, в течение полисного года.

If a claim arises from more than one risk, as listed below, limits will be applied as per Clause G1:6. Your attention is drawn, in particular, to G1:6.5.1, the effect of which is that claims arising from more than one risk, unless subject to an aggregate or combined aggregate limit, will generally be subject to a combined single limit / Если претензия возникает в результате более чем одного из перечисленных ниже рисков, лимиты применяются в соответствии с Оговоркой G1:6. Ваше внимание обращается, в частности, на оговорку G1:6.5.1, говорящую о том, что к претензиям, возникающим в результате более чем одного риска, обычно применяется комбинированный единый лимит, если только не применим агрегатный или комбинированный агрегатный лимит.

Your attention is drawn to G1:7, which contains provisions on limits applying to terrorism claims for property, handling equipment and business interruption. These provisions apply unless they are **specifically** overridden below / Ваше внимание обращается на оговорку G1:7, содержащую положение о лимитах, применимых к рискам терроризма в отношении имущества, грузооборачивающего оборудования и перерывов в производстве. Эти положения применяются, если только они не отменены в явном виде ниже.

TRANSPORT OPERATOR / ТРАНСПОРТНЫЙ ОПЕРАТОР		Deductible each accident / Безусловная франшиза по каждому происшествию (EUR)	Limit each accident / Лимит по каждому происшествию (EUR)	
Standard Risks / Стандартные риски				
T1	Cargo Liabilities / Ответственность за груз	800	200,000	
	Road vehicles, yachts/boats & temperature controlled cargoes / Транспортные средства, яхты/катера и грузы, требующие температурного контроля	1,800	200,000	
	Theft, hijack, robbery & other criminal actions in CIS / Кражи, угоны, ограбления и другие противоправные действия третьих лиц в СНГ	1,800	200,000	
	Valuable cargoes: cigarettes and spirits, computers & mobile telephones or their electronic components (AT&C 6103) / Ценные грузы: сигареты и крепкие алкогольные напитки, компьютеры и мобильные телефоны, электронные компоненты к ним (Доп. условие 6103)	1,800	80,000	AA
	Carrying equipment (trailers & semi-trailers, dry & reefer containers, tanks) / Перевозочное оборудование (прицепы и полуприцепы, сухие и рефрижераторные контейнеры, цистерны)	2,000	200,000	
T2	Errors & Omissions Liability / Ответственность за ошибки и упущения	1,800	80,000	CA
	Cars & temperature controlled cargoes / Легковые машины и грузы, требующие температурного контроля	1,800	80,000	CA
	Valuable cargoes: cigarettes and spirits, computers & mobile telephones or their electronic components (AT&C 6103) / Ценные грузы: сигареты и крепкие алкогольные напитки, компьютеры и мобильные телефоны, электронные компоненты к ним (Доп. условие 6103)	1,800	80,000	CA
T3	Third Party Liabilities / Ответственность перед третьими лицами	800	200,000	
	Carrying equipment (trailers & semi-trailers, dry & reefer containers, tanks) / Перевозочное оборудование (прицепы и полуприцепы, сухие и рефрижераторные контейнеры, цистерны)	2,000	200,000	
T4	Fines & Duty / Штрафы и пошлины	1,800	80,000	CA

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

Cars & temperature controlled cargoes / Легковые машины и грузы, требующие температурного контроля	1,800	80,000	CA
Valuable Cargoes: cigarettes and spirits, computers & mobile telephones or their electronic components (AT&C 6103)/Ценные грузы: сигареты и крепкие алкогольные напитки, компьютеры и мобильные телефоны, электронные компоненты к ним (Доп. условие 6103)	1,800	80,000	CA
T5 Costs / Расходы	0	200,000	
Uncollected Cargo (T5:1.7) / Незабранный груз (пар. T5:1.7)	0	20,000	AA
Completion of carriage costs (T5:1.8) / Расходы по завершению перевозки (пар. T5:1.8)	0	20,000	AA

Additional Risks/ Дополнительные риски

None / Нет

[1] Special Limit of 80,000 EUR i.r.o. Valuable Cargoes shall not apply if the requirements of AT&C 6103 below are complied with / Специальный Лимит 80,000 EUR в отношении Ценных грузов не применяется, при условии выполнения требований приведенной ниже оговорки 6103
Дополнительных условий

[2] Mitigation Costs are subject to a deductible as per Clause T5:4 of the Insurance Rules / К расходам по снижению убытка применяется франшиза в соответствии с Оговоркой T5:4 Правил страхования

4. ASSETS – PHYSICAL RISKS / ИМУЩЕСТВО – ФИЗИЧЕСКИЕ РИСКИ

None / Нет

5. ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS / ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

SANCTIONS / САНКЦИИ

GE28-00-A

This AT&C applies to all clauses / Настоящее условие применяется ко всем Оговоркам

1. We do not insure you and we shall not be liable to pay any claim or provide any benefit hereunder to the extent that the provision of such cover, payment of such claim or provision of such benefit would or might subject us (or our insurers) to the imposition of sanctions under, or would be in violation of, any economic, trade, financial or related sanctions or embargoes / Мы не страхуем и не несем ответственности за оплату любой претензии или предоставление каких-либо преимуществ по данному страховому покрытию в той степени, в которой предоставление такого страхования, оплата убытка либо предоставление преимущества подвергает, либо может подвергнуть нас (или наших перестраховщиков) риску нарушения каких-либо экономических, торговых, финансовых или связанных с ними санкций или эмбарго:

1.1 administered/enforced by the US Department of the Treasury Office of Foreign Assets Control (OFAC) the US Department of State or any other department or agency of the US government or / регулируемых/ введенных Комитетом по контролю за зарубежными активами Казначейства США (OFAC), Государственным департаментом США или иным департаментом или агентством Правительства США, или

1.2 imposed pursuant to / наложенных в соответствии с:

1.2.1 United Nations resolutions or / резолюциями ООН, или

1.2.2 laws, rules, regulations, orders, decisions, directives, or common positions of the European Union (EU) or of any EU member state or / законами, правилами, инструкциями, распоряжениями, директивами или совместной позицией Европейского Союза (ЕС) либо какого-либо государства-члена ЕС, или

1.2.3 equivalent legislation imposed by any other applicable national or international body / равнозначным законодательством, примененным любым иным соответствующим национальным или международным органом.

2. Any certificates or other evidences of insurance certifying or evidencing coverage for any transaction, shipment, or claim in violation of, or sanctionable under, any of the sanctions or embargoes set forth at 1 above will automatically be null and

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

void / Любые сертификаты или иные подтверждения или свидетельства страхования в отношении любой операции, отправки или претензии, нарушающие любую из таких санкций или эмбарго указанных в п. 1 выше, автоматически считаются потерявшими законную силу.

3. Without prejudice to any other provisions in your policy, the Directors may in their discretion give you notice that your insurance will cease immediately if, in the opinion of the Directors, you have exposed or you will expose us to a material risk of being or becoming subject to any sanctions or embargoes (as identified above), or to any adverse action by a competent authority or government in respect of any sanctions or embargoes (as identified above) / Без ущерба любому иному положению в Вашем полисе, Директора могут по своему усмотрению дать Вам нотис о том, что Ваше страхование прекращается немедленно, если, по мнению Директоров, Вы подвергли или подвергнете нас материальному риску оказаться под действием каких-либо санкций или эмбарго (определенных выше) либо неблагоприятным действиям со стороны компетентного органа или правительства в отношении указанных выше санкций или эмбарго.

INTERNAL CARRIAGES / ВНУТРЕННИЕ ПЕРЕВОЗКИ

GE11-03-B

This AT&C applies to your Cargo Liability clause / Настоящее дополнительное условие применяется к оговорке Ответственность за груз

A special limit of 8.33 SDR per kilo gross weight of goods lost/damaged applies to claims for loss/damage of cargo arising from a contract to provide insured services (for example a contract of carriage or for storage) entirely within any country / Специальный лимит ответственности 8.33 SDR за брутто-килограмм веса утраченного или поврежденного груза применяется в отношении претензий, возникающих в связи с договором на предоставление застрахованных услуг (например, договора перевозки или хранения) полностью в пределах одной из стран.

For the avoidance of doubt, this AT&C applies only where no part of the contract applies outside one country. It would not for example apply to a through contract of carriage from Germany to Ukraine, even if the part of the carriage which you undertake is entirely within Ukraine / Во избежание разночтений поясняем, что настоящее Дополнительное условие не применяется, если хотя бы один из этапов договора распространяется более, чем на одну страну. Например, оно не распространяется на договор сквозной перевозки из Германии на Украину, даже если часть перевозки, осуществляемая Вами, целиком проходит по территории Украины.

SUBCONTRACTORS / СУБПОДРЯДЧИКИ

3702-C

This AT&C applies to all clauses / Настоящее условие применяется ко всем оговоркам

1. You are insured for claims arising from your appointment of a subcontractor as long as the subcontractor, as a result of whose act or omission the accident was caused, was insured on the date of the accident for its contractual liabilities to you under applicable obligatory law, and / Вы застрахованы от претензий, возникающих в результате привлечения субподрядчиков, при условии, что субподрядчик, по вине которого произошел страховой случай, имел на дату происшествия страхование своей собственной ответственности по контрактным обязательствам перед Вами по применимому обязательному законодательству, причем:

1.1 The limit of the subcontractor's insurance was not less than EUR 200,000 and / Лимит по страхованию субподрядчика должен быть не менее 200,000 EUR, и

1.2 The subcontractor's insurance was equivalent in extent to your insurance from us / Объем страхового покрытия должен соответствовать Вашему собственному страхованию по нашему полису.

2. You will obtain, before the date of claim / В день, предшествующий дате предъявления претензии, Вы должны получить:

2.1 written confirmation from the subcontractor's insurer or broker of the subcontractor's liability insurance or / письменное подтверждение того, что ответственность субподрядчика застрахована, от страховщика или брокера субподрядчика, либо

2.2 a copy of the insurance policy, which you have taken reasonable steps to verify / копию страхового полиса, при условии принятия Вами разумных мер по проверке его действительности.

3. If your subcontractor is insured with lower limits than indicated above, or its cover does not include all the risks included in your policy, our reimbursement in respect of an insured accident will be limited to the risks and limits in your

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

subcontractor's policy / Если ответственность привлеченного субподрядчика застрахована с более низкими лимитами, чем указано выше, либо объем страхового покрытия не включает риски, застрахованные по Вашему полису, наше возмещение по страховому случаю будет ограничено лимитами и рисками по полису субподрядчика.

EXCLUDED AREA / ИСКЛЮЧЕННЫЕ РЕГИОНЫ

3230

This AT&C applies to all clauses / Настоящее условие применяется ко всем оговоркам

You are not insured for any risk arising out of an insured service in the following areas / Вы не застрахованы в отношении любых рисков, возникающих в результате предоставления застрахованных услуг на территории следующих регионов:

- in Russian Federation: Kabardino-Balkariya, North Osetia, Ingushetia, Chechnya, Daghestan / в Российской Федерации: Кабардино-Балкария, Северная Осетия, Ингушетия, Чечня, Дагестан;
- in Georgia: Abkhazia, South Osetia / в Грузии: Абхазия, Южная Осетия;
- Tajikistan / Таджикистан
- Nagorny Karabakh / Нагорный Карабах

SECURITY CLAUSE: VALUABLE CARGOES / ОГОВОРКА О МЕРАХ БЕЗОПАСНОСТИ: ЦЕННЫЕ ГРУЗЫ

6103

This AT&C applies to your Cargo Liability, E&O, Fines & Duties clauses / Настоящее дополнительное условие применяется к оговоркам Ответственность за груз, Ошибки и Упущения, Штрафы и Пошлины

1. Clause T1 para 8 will not apply to your liability in respect of cigarettes and spirits, computers & mobile telephones or their electronic components if you comply with the following / Оговорка T1, параграф 8 не применяется к Вашей ответственности в отношении сигарет и крепких алкогольных напитков, а также компьютеров и мобильных телефонов или электронных компонентов к ним, если выполняются следующие требования:

1.1 If you subcontract the movement of the cargo / Если Вы заключаете субподряд на перевозку такого груза:

- (a) the haulier moving the cargo accepts liability, on terms no less onerous than the contractual conditions and any international transport convention applicable to you, for the full value (including duty and taxes) / перевозчик таких грузов должен принять на себя ответственность, которая не может быть ниже, чем ответственность по договорным условиям или положениям какой-либо международной транспортной конвенции, применимым к Вам, причем на полную сумму такой ответственности (включая сборы и пошлины);
- (b) you obtain written confirmation from the haulier's insurer or broker that the haulier is insured for this liability / Вы должны получить письменное подтверждение от страховщика перевозчика или его страхового брокера, что перевозчик застрахован от этой ответственности;
- (c) the haulier undertakes not to subcontract further any part of the road carriage / Перевозчик принимает на себя обязательство не заключать субподряд на любую часть этой перевозки.

1.2 If you move the cargo by your own vehicles you comply with the following and if you subcontract the road carriage you request your subcontractor in writing to comply with the following / При перевозке такого груза собственным транспортом Вы должны выполнять следующие требования, а также требовать в письменном виде выполнения этих требований от Ваших субподрядчиков:

- (a) the vehicle is fitted with a theft alarm, an immobiliser and, if practicable, a telephone / грузовик должен быть оборудован противоугонной сигнализацией, иммобилайзером и, если это возможно, телефоном;
- (b) the cargo is transported in a box trailer, or a general purpose container without open top or side, unless the Customer requires otherwise and agrees to indemnify you for any resulting loss or claim / груз должен перевозиться в фургоне или контейнере без открытых верха или одной из сторон, если только Заказчик не запрашивает об ином и дает согласие возместить Ваши убытки, если в результате этого возникнет убыток или претензия;
- (c) the container or trailer is attached to the vehicle, except when in a port area or on board ship / контейнер или полуприцеп должны быть постоянно в сцепке с грузовиком, за исключением времени нахождения в портовой зоне или на борту судна;
- (d) when the container or trailer is attached to the vehicle, the vehicle is not left unoccupied unless / когда контейнер или полуприцеп находятся в сцепке с грузовиком, последний не должен оставаться без присмотра, за исключением случаев, когда:

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

- it is in a continuously guarded parking area, or / он находится на постоянно охраняемой стоянке, или
 - it is necessary due to an emergency, in this case the vehicle should not be left unoccupied for more than half an hour, unless under the order of an authority or due to a road accident / это необходимо из-за экстраординарных условий, причем грузовик не должен оставляться без присмотра более чем на полчаса, если только иное не требуется по распоряжению органов власти или в результате дорожно-транспортного происшествия.
 - (e) when the container or trailer is attached to an unoccupied vehicle / когда контейнер или полуприцеп прицеплены к находящемуся без присмотра грузовику:
 - the doors are locked, the windows are closed and the theft alarm and immobiliser of are activated / дверцы грузовика должны быть заперты, окна закрыты, включены сигнализация и иммобилайзер;
 - the driver should use his best endeavours to have the container or trailer kept under surveillance / водитель должен приложить все усилия для того, чтобы обеспечить присмотр за контейнером или полуприцепом.
 - (f) you use your best endeavours to ensure that the cargo is stuffed at the end of the container or trailer furthest from the door / Вы должны обеспечить, чтобы, по возможности, такой груз был уложен в части контейнера или трейлера, наиболее удаленной от двери;
 - (g) for carriage by sea, if it is necessary to store the container in the port area, you use your best endeavours to ensure that the storage is door to door with another container, and on at least the second tier of any stack / при перевозке по морю, если необходимо хранить контейнер в портовой зоне, требуется приложить все усилия для обеспечения установки контейнера дверь-к-двери с другим контейнером или, по крайней мере, во втором ярусе;
 - (h) any discrepancies in the quantity of the cargo are notified immediately to customs or other competent authority / о любых расхождениях в количестве груза должно быть немедленно сообщено таможенным органам или другим компетентным органам власти;
 - (i) if the cargo is destroyed by an accident such as fire, explosion or collision, you use your best endeavours to obtain a report from customs or other competent authority to confirm that the cargo is destroyed / если произошла гибель груза в результате таких происшествий, как пожар, взрыв или столкновение, Вы должны приложить все усилия для получения от таможни или другого компетентного органа власти подтверждения того, что груз погиб.
- 1.3 We may reduce or reject your claim if there is a failure to comply with these requirements. This is a decision for the Club Directors / Мы можем отклонить или уменьшить размер возмещения, если не выполнены вышеуказанные требования. Это решение принимается Директорами Клуба.

MISDELIVERY / ВЫДАЧА НЕПРАВОМОЧНОМУ ПОЛУЧАТЕЛЮ

3239

This AT&C applies to your Cargo Liability, E&O, Fines & Duties clauses / Настоящее дополнительное условие применяется к оговоркам Ответственность за груз, Ошибки и Упущения, Штрафы и Пошлины

You are not insured for liabilities arising from delivery of cargo to someone not entitled to receive it or breach of customs regulations at the point of delivery unless you meet all the following conditions / Вы не застрахованы в отношении претензий, возникающих в результате выдачи груза неправомочному получателю или нарушениями таможенных правил в месте доставки, за исключением случаев, когда Вы выполняете следующие условия:

- (a) You give written notice to your customer that / Вы должны дать письменное извещение клиенту о том, что:
 - You require a precise address for the delivery of the cargo to the consignee / Вы требуете предоставления точного адреса доставки груза получателю;
 - You require in writing any instructions necessary to allow the driver to locate the address and identify the consignee / предоставления в письменном виде дополнительных инструкций, необходимых водителю для нахождения адреса и идентификации грузополучателя;
 - You require the authorization to be produced by the person accepting the goods to be specified in writing / предоставления лицом, получающим груз, доверенности в письменном виде.
- (b) You give written notice to your customer that you will not be liable for any consequences arising from failure by your customer to provide the information stated above, or to provide correct information / Извещение должно содержать указание на то, что в случае непредоставления заказчиком вышеуказанной информации или предоставления неточных данных с Вас снимается всякая ответственность за последствия этого.
- (c) You deliver the goods in accordance with the instructions stated above / Вы должны доставить груз в соответствии с инструкциями, указанными выше.
- (d) In CIS states - you receive from the person to whom the goods are delivered the authorization as above, endorsed with the consignee's stamp / в странах СНГ - Вы должны получить от лица, принимающего груз, доверенность,

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

заверенную печатью фирмы-получателя.

(e) You note the passport details of the person accepting the cargo, and instruct the driver to verify these from the person's passport / Вы должны запросить паспортные данные лица, принимающего груз и дать инструкции водителю сверить эти данные с паспортом.

If you subcontract this carriage you should use your best endeavours to ensure that your subcontractor complies with (b)-(e) above, and in particular should serve written notice on the subcontractor that compliance is required / Если Вы заключаете субподряд на эту перевозку, Вы должны приложить все усилия для обеспечения выполнения субподрядчиком вышеуказанных подпунктов (b)-(e) и, в частности, направить письменное извещение субподрядчику, что такое выполнение необходимо.

BREACH OF CUSTOMS REGULATIONS / НАРУШЕНИЕ ТАМОЖЕННЫХ ПРАВИЛ

X10053

This AT&C applies to your Fines and Duty Clause / Настоящее условие применяется к оговорке Штрафы и Пошлины

You are not insured for any liability for customs fines, or otherwise arising from breach of customs regulations, if it is proved that you did not deliver cargo directly on import to Russian Federation to the customs terminal nominated in the carriage documentation. If there is no terminal nominated, or it is otherwise impossible to comply with this requirement, you must agree delivery to a customs terminal with Russian Customs and deliver the cargo in accordance with this agreement / Не застрахована Ваша ответственность по таможенным штрафам или иным подобным платежам, возникающим в связи с нарушениями таможенного законодательства, если доказано, что Вы не доставили груз, импортируемый в Российскую Федерацию, на таможенный терминал, указанный в товаро-сопроводительных документах. Если такой терминал не оговорен в документах или имеются другие причины, препятствующие соблюдению этого требования, Вы должны согласовать доставку на таможенный терминал с таможенными органами России и доставить груз в соответствии с этой договоренностью.

This paragraph will not apply if you are prevented from delivering the cargo to the correct terminal, or otherwise complying with customs requirements, only by pilferage or robbery of the cargo / Настоящий параграф не применяется, если доставка на надлежащий таможенный терминал, либо выполнение иного таможенного правила, невозможны исключительно в связи с кражей груза либо ограблением.

REPORTING THEFT / ИЗВЕЩЕНИЯ О КРАЖАХ

TH05-00-A

This AT&C applies to all clauses / Настоящее условие применяется ко всем Оговоркам

Drivers and other employees or subcontractors will report any loss of cargo due to theft or robbery either to you or direct to a TT Club Office, Correspondent or Network Partner. If you receive such a report from your driver, other employee or subcontractor you will immediately inform the office specified in this Certificate to which you report your claims or to us in London / Водители и иные Ваши работники или субподрядчики должны сообщать о любой утрате груза в результате кражи или ограбления Вам или напрямую в офис ТТ Клуба, его Корреспондента или Сетевого Партнера. Если Вы получаете такое сообщение от водителя, иного работника или субподрядчика, Вы должны немедленно информировать офис, указанный в данном Сертификате в качестве контактного по ведению претензий, либо Лондонский офис.

All reports must reach the TT Club, its Correspondent or Network Partner, within 24 hours of the incident occurring, unless the Managers are satisfied that there are special circumstances which have made this impossible. If such special circumstances apply the report must be made as soon as possible / Все такие сообщения должны быть получены ТТ Клубом, его корреспондентом или Сетевым Партнером в течение 24 часов с момента происшествия, за исключением случаев, когда мы соглашаемся, что особые обстоятельства сделали это невозможным. Если имеются такие особые обстоятельства, сообщение о происшествии должно быть сделано так быстро, как только это возможно.

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

TIR CARNETS / КНИЖКИ МДП

8104

This AT&C applies to your Fines and Duty Clause / Настоящее условие применяется к оговорке Штрафы и Пошлины

You are not insured under this policy for any claim or portion of any claim made in respect of a TIR Carnet / Вы не застрахованы по настоящему полису в отношении любых претензий или доли по претензии, предъявленной в отношении книжки МДП.

REEFER EQUIPMENT / РЕФРИЖЕРАТОРНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

6015

This AT&C applies to all clauses / Настоящее условие применяется ко всем Оговоркам

Reefer carrying equipment which you supply will comply with the following:

- The refrigerator installation will be in working condition at the start of the carriage
- The equipment will be provided with a temperature recording mechanism - which will be in working condition and activated at the start of the carriage.

If you fail to comply with these conditions the Managers may reduce or reject any claim arising from temperature damage to cargo. This AT&C does not apply to liabilities arising from sudden and accidental failure of refrigerator or recording equipment.

Предоставляемое Вами рефрижераторное оборудование должно соответствовать следующим требованиям:

- рефрижераторная установка должна быть в исправном состоянии на момент начала перевозки
- оборудование должно быть оснащено устройством записи температурного режима – которое должно быть в исправном состоянии и быть включено на момент начала перевозки.

Если Вами не выполнены эти условия, Управляющие могут уменьшить размер возмещения или отклонить любую Вашу претензию на возмещение убытков в отношении температурного повреждения грузов. Настоящее дополнительное условие не применяется к ответственности в отношении внезапного и случайного выхода из строя рефрижератора или устройства записи.

RAIL CARRIAGE IN FORMER SOVIET UNION / ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ В БЫВШЕМ СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ

GE15-00-A

This AT&C applies to your Cargo Liability, E&O, Fines & Duties clauses / Настоящее дополнительное условие применяется к оговоркам Ответственность за груз, Ошибки и Упущения, Штрафы и Пошлины

Where the SMGS Convention or other national legislation applies, you are only insured for liabilities arising from carriages by rail within the territory of the Former Soviet Union if / В случаях, когда к перевозке применяется Конвенция СМГС или национальное законодательство, Вы застрахованы от ответственности в отношении железнодорожных перевозок по территории бывшего СССР при условии нижеследующего:

1. Your liability under your contract with your customer does not exceed the liability of the railway - except to the extent that your liability arises from your fault/negligence or that of your employee, subcontractor or agent and / Ваша ответственность по договору с клиентами не превышает ответственности самой железной дороги, за исключением и в той степени, в которой ответственность возникает в результате Вашей собственной вины или небрежности, либо вины и небрежности Ваших служащих, субподрядчиков или агентов;
2. You comply with the procedures and time periods for presentation of claims under the SMGS Convention or other national legislation / Вами соблюдены процедуры и временные ограничения по предъявлению претензий, предусмотренные СМГС или национальным законодательством.

ROAD HAULIERS: INSURED TRUCKS / АВТОПЕРЕВОЗЧИКИ: ЗАСТРАХОВАННЫЕ ТЯГАЧИ

This AT&C applies to all clauses / Настоящее условие применяется ко всем оговоркам

Road haulier's liability insurance is in force in respect of carriages effected by owned or leased trucks. If you operate trucks

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

rented on a long-term basis but owned by third parties, this insurance will only be effective if you submit in advance a full list of these trucks in writing and the way-bills are issued in your name / Страхование ответственности автоперевозчика действует только в отношении перевозок, осуществляемых собственными или лизинговыми тягачами. Ответственность по принадлежащим третьим лицам и находящимся в Вашем управлении на основе договора долгосрочной аренды тягачам застрахована только при условии заблаговременного предоставления их списка в письменном виде, а также оформления накладных от Вашего имени.

If the premium is calculated on the basis of a fixed rate per insured truck (see Premium Schedule section below) insurance is valid only in respect of carriages effected by the vehicles included into the List of Insured Trucks attached to this Certificate / Если премия рассчитывается на основе фиксированной ставки на один грузовик (см. ниже раздел «Расчет премии»), страхование действует только в отношении тягачей, включенных в прилагаемый к настоящему Сертификату список застрахованных тягачей.

The Lists may be amended from time to time subject to proper notification of the TT Club in writing. All new Lists cancel and replace any previous List with effect from the commencement date of this List / Списки могут изменяться при условии надлежащего извещения ТТ Клуба в письменном виде. Все новые списки отменяют и заменяют предыдущие списки, начиная с указанной на них даты.

INTENTIONAL AND/OR RECKLESS CONDUCT / ЗЛОУМЫШЛЕННЫЕ И/ИЛИ ГРУБОНЕОСТОРОЖНЫЕ ДЕЙСТВИЯ

EO05-00-A

This AT&C applies to all clauses and amends G6:1.3.1 / Настоящее условие применяется ко всем Оговоркам и изменяет секцию G6:1.3.1.

For the purposes of G1:9.8 You/your means an assured and any joint assured under the assured's insurance - as designated in your certificate(s) and their employees and agents / Применительно к Секции G1:9.8 Вы/Ваш означает сам Страхователь и каждый со-страхователь по полису Страхователя – как указано в вашем Сертификате(-ах), а также их служащие и агенты.

TANKS / ТАНК КОНТЕЙНЕРЫ

CE04-01-B

This AT&C applies to all clauses / Настоящее условие применяется ко всем Оговоркам

1. You are not insured for any risk arising from the carriage of cargo in a tank, if this arises from / Не застрахована Ваша ответственность по любым рискам, возникающая в связи с перевозками грузов в танк-контейнерах (цистернах), если она возникла в связи с:

1.1 poor clearance of a tank / некачественной очисткой цистерны;

1.2 carriage of dangerous cargo of 1, 7 classes according to the ADR classification / перевозкой опасных грузов классов опасности 1, 7 в соответствии с классификацией договора ADR;

1.3 any additional services provided by terminal or plant during loading/unloading of tank (for example, heating of cargo and e.t.c.) / любыми дополнительными услугами, оказываемыми предприятием, или терминалом во время загрузки/разгрузки цистерны (например, подогрев груза и т.п.);

1.4 Considerable volumes of carriages in tanks (above than 5% of full volumes) / значительными объемами перевозок в цистернах (более 5% от полных объемов перевозок).

2. Claims arising from carriages by a tank are subject to a minimum deductible of USD 2,500 each accident applicable to tank and to cargo in tank. If your General Deductible is higher than USD 2,500 then General Deductible has to be applied / К убыткам, возникающим в связи с перевозками в цистернах, применяется франшиза USD 2,500 по каждому случаю в отношении самого танк-контейнера (цистерны) и груза, находящегося в нём. Если Ваша общая франшиза превышает USD 2,500, то применяется именно общая франшиза.

6. CO-ASSUREDS / СОСТРАХОВАТЕЛИ

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

Co-Assured:
Сострахователь:

KTK LLC

Trans Europe LLC

Address:
Адрес:

Alexandrovskaya str., 76, 188710, Vsevolzhsk, Leningradsakaya area, Russia

21, Kuybysheva str., 188800, Vyborg, Vyborgskiy reg., Leningradskaya area, Russia

7. APPROVED CONTRACTS / ОДОБРЕННЫЕ ДОГОВОРЫ

FIATA B/L (Transport Operators) / Коносамент FIATA для транспортных операторов

Any compulsory international transport convention or national transport law / Любые международные транспортные конвенции или национальное транспортное законодательство, применимые в обязательном порядке

Any TT Club model contract / Любой стандартный договор ТТ Клуба

Any other contract agreed by us in writing / Любой иной договор, согласованный с нами в письменном виде

8. PREMIUM SCHEDULE / РАСЧЁТ СТРАХОВОЙ ПРЕМИИ

(A) Transport Operator (Road Haulage) / Транспортный оператор (Перевозчик)

Cover: Transport Operator / Транспортный оператор
Вид страхования:

Period: 01.01.2015 - 31.12.2015
Период:

Type: Fixed Premium / Фиксированная премия
Вид премии:

Premium: Annual Minimum and Deposit Premium of: EUR 11,592
Вид премии: Годовая минимальная премия и депозит в размере:

Adjustment Rate	Adjustment Basis	Estimate (number of trucks)	Adjustment Date
Ставка перерасчета	База перерасчета	Оценка (количество траков)	Дата перерасчета
EUR 276	Trucks / Тягачи	42	31.12.2015

Instalments	Amount (EUR)	Date of Payment
Взносы	Сумма (EUR)	Дата платежа
1	2,898	Due no later than / Не позднее 15.01.2015
2	2,898	Due no later than / Не позднее 28.02.2015
3	2,898	Due no later than / Не позднее 31.05.2015
4	2,898	Due no later than / Не позднее 31.08.2015

Declaration / Декларации

Declarations must be received within 28 days of adjustment dates / Декларации должны быть получены в течение 28 дней с даты перерасчета.

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

Tax, Stamp Duty and Bank Charges / Налоги, почтовые и банковские расходы

Tax (unless Insurance Premium Tax applies), stamp duty and bank charges are for your account / Налоги (за исключением случаев, когда применяется налог на страховую премию), почтовые и банковские расходы оплачиваются Вами.

Commencement of Insurance / Начало страхования

Insurance commences at earliest at 0.00 hours Greenwich Mean Time on the day following the date of acceptance of insurance proposals by the Assured. Insurance comes into force with effect from Commencement Date above subject to payment in agreed time / Страхование начинается не ранее, чем с 00 ч. 00 мин. по Гринвичу дня, последующего за датой подтверждения согласия Страхователя на условия страхования. Страхование вступает в силу с вышеуказанной даты начала страхования при условии своевременной оплаты первого взноса в установленные сроки.

Cessation of Insurance / Прекращение страхования

Insurance may be temporarily suspended or terminated subject to receipt of notification in writing from the assured at least 30 days prior to the date of such temporary suspension or termination. The Assured must pay the premium for the period between the date of such a notification and the date of suspension or termination / Действие страхования может быть приостановлено или прекращено в случае получения от Страхователя письменного уведомления не менее, чем за 30 дней до даты такой приостановки или прекращения. Страхователь должен оплатить премию за период между подачей уведомления и датой приостановки или прекращения страхования.

We may give you notice, that your insurance will cease at a specified time not earlier than 0.00 GMT on the following day. In this event: / Мы можем дать уведомление о том, что Ваше страхование прекращается в любое время, но не ранее, чем с 00 ч. 00 мин. по Гринвичу дня, следующего за датой подачи извещения. В этом случае:

- you remain liable for amounts due from you to us - whether levied before or after cessation / Вы остаетесь ответственными за любые суммы, причитающиеся с Вас – вне зависимости от того, выставлены ли они до или после прекращения страхования;
- premium will be calculated pro-rata up to cessation / премия пересчитывается на период с даты начала страхования до даты прекращения страхования.

Failure to Pay the Premium / Неоплата страхового взноса

If the first instalment is not paid within 7 days from the date stated in debit note insurance terminates automatically starting from the commencement date noted in this Certificate without any further notifications / При неоплате первого взноса в течение 7 дней с даты, указанной в счёте, страхование автоматически прекращается с даты начала страхования, указанной в данном Сертификате без каких-либо дополнительных уведомлений.

Failure to pay any subsequent instalment by the date on which it is due will result in an automatic suspension of cover after one calendar month from this date but also automatic cancellation of cover after 7 days from the suspension. In both cases we cease to be liable for claims occurred within the policy period and/or unpaid at the date of cancellation whether / Неоплата любого из последующих взносов означает автоматическое приостановление страхования спустя один календарный месяц после установленной даты оплаты этого взноса, а также автоматическое прекращение страхования спустя 7 дней после его приостановки. В обоих случаях мы перестаём быть ответственными за претензии, произошедшие во время действия данного Сертификата и/или не оплаченные к дате прекращения страхования, вне зависимости от того:

- the claim arises before the date of cancellation - or after it / возникла ли претензия до даты прекращения страхования или после нее
- we have admitted responsibility or appointed a lawyer, surveyor etc - or not / приняли ли мы или нет ответственность за претензию или назначили юриста, сюрвейера и т.п.
- If we receive the amount due after suspension, we may reinstate the insurance. Cover will reinstate at 0.00 hours Greenwich Mean Time on the day following the date of actual payment of the whole amount due. In this case, the amount of the annual premium will remain unchanged and there will be no discounts for the uninsured period / Мы можем восстановить страхование после его приостановления в случае получения причитающихся нам сумм. Действие страхования восстанавливается с 0 ч. 00 мин. по Гринвичу дня, последующего за датой фактической

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

оплаты соответствующего полного взноса. В этом случае сумма годовой премии не изменяется, уменьшения премии за период перерыва в страховании не производится.

Recalculation of Premium / Перерасчеты премии

The amount of annual premium shown above may be recalculated at the end of the policy year on the basis of the volumes actually achieved, but / Указанная выше годовая сумма премии подлежит перерасчету в конце полисного года на основе декларации о фактических объемах за год. При этом:

- if the resulting difference is less than USD 500, no recalculation of premium will be effective / перерасчеты на суммы менее 500 USD не производятся;
- annual premium is subject to a minimum noted above / годовая премия не может быть ниже указанной выше минимальной премии;
- changes in the level of volumes may lead to respective changes in rates / ставка премии может быть изменена в соответствии с изменением объемов;
- in case of a substantial difference between the projected and the actual volumes the insured must notify the insurer as soon as possible and submit a detailed volumes calculation / в случае существенного расхождения фактических и заявленных в начале года объемов, Страхователь обязан заявить об этом как можно скорее, предоставив подробный расчет
- any adjustments in premium are made upon renewal by way of increasing or discounting the following year's premium / премия, подлежащая возврату или доплате, учитывается при возобновлении страхования путем корректировки суммы премии на последующий год

If the Premium is calculated on the basis of a fixed rate per insured truck (road haulage cover), premium is recalculated on amendments in the list of insured trucks. Changes in the number of insured vehicles may result in amendments to the rates per truck / Если премия рассчитывается на основе фиксированной ставки на один грузовик (страхование перевозчика), перерасчет премии осуществляется при каждом изменении списка застрахованных тягачей. Ставка на грузовик может быть изменена в соответствии с изменением числа застрахованных тягачей.

9. LIST OF INSURED TRUCKS / СПИСОК ЗАСТРАХОВАННЫХ ТЯГАЧЕЙ

No: Номер:	Truck Model: Модель тягача:	Registration Number: Государственный регистрационный знак:	VIN Number (if available): ВИН-номер (если доступен):	Additional Notes: Дополнительная информация:
1	MAN	B 075 PC 178	-	
2	Scania	B 155 TT 98	-	
3	International	B 247 CY 98	-	
4	International	B 248 CY 98	-	
5	Scania	B 273 OH 98	-	
6	Scania	B 274 OH 98	-	
7	Scania	B 275 OH 98	-	
8	Scania	B 276 OH 98	-	
9	Scania	B 277 OH 98	-	
10	Scania	B 278 OH 98	-	
11	Scania	B 279 OH 98	-	
12	Scania	B 280 OH 98	-	
13	Scania	B 281 OH 98	-	
14	Scania	B 283 OH 98	-	

Certificate of Insurance

Сертификат страхования

15	MAN	B 295 OH 178	-	
16	Freightliner	B 301 PT 98	-	
17	Freightliner	B 305 PT 98	-	
18	Freightliner	B 306 PT 98	-	
19	Scania	B 357 OB 178	-	
20	Scania	B 404 EK 178	-	
21	International	B 408 EM 178	-	
22	International	B 409 EM 178	-	
23	International	B 410 EM 178	-	
24	Scania	B 538 PA 98	-	
25	Scania	B 539 PA 98	-	
26	Scania	B 540 PA 98	-	
27	Scania	B 541 PA 98	-	
28	Scania	B 542 PA 98	-	
29	Freightliner	B 751 CE 98	-	
30	International	B 803 EK 178	-	
31	International	B 804 EK 178	-	
32	International	B 805 EK 178	-	
33	International	B 807 EK 178	-	
34	International	B 809 EK 178	-	
35	Renault	B 862 HO 98	-	
36	Renault	B 863 HO 98	-	
37	Renault	B 864 HO 98	-	
38	Renault	B 865 HO 98	-	
39	Renault	B 866 HO 98	-	
40	Scania	E 812 MP 178	-	
41	Scania	H 876 OC 178	-	
42	Volvo	B 237 YX 78	-	